Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamieszkał Izrael w ziemi egipskiej, w ziemi Goszen. Nabywali w niej własność, rozradzali się i rozmnażali się\* bardzo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael zamieszkał zatem w ziemi egipskiej, w okręgu Goszen. Ludzie nabywali w niej posiadłości, rozradzali się i rośli w liczbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael mieszkał w ziemi Egiptu, w ziemi Goszen. Nabywali w niej posiadłości na własność, byli płodni i bardzo się rozmnożyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał Izrael w ziemi Egipskiej, w ziemi Gosen, i osadziwszy się w niej, rozrodzili się, i rozmnożyli się wielce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkał tedy Izrael w Egipcie, to jest w ziemi Gessen, i posiadł ją, i rozkrzewię i rozmnożył się nazbyt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael zamieszkał w Egipcie, w kraju Goszen. Wzięli go sobie na własność, a że byli płodni, bardzo się rozmnożyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak osiadł Izrael w ziemi egipskiej, w krainie Goszen. Nabywali ją na własność, rozradzali się i rozmnażali bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael zatem zamieszkał w ziemi egipskiej, w ziemi Goszen. Mieli w niej posiadłości, a że byli płodni, stali się bardzo liczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael osiadł w Egipcie, w ziemi Goszen. Wzięli ją sobie na własność, a ponieważ byli płodni, bardzo się rozmnożyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Izrael zamieszkał w Egipcie, w ziemi Goszen. Tam się osiedlili i rozmnożyli, a ich liczba bardzo wzrosła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Jisrael zamieszkał w ziemi egipskiej, w ziemi Goszen. Nabyli w niej posiadłość i byli płodni, i bardzo się mnożyli.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поселився же Ізраїль в єгипетскій землі в землі Ґесем, і успадкували на ній і побільшились і дуже розмножились. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Israel osiadł w ziemi Micraim, w krainie Goszen i nabywali w niej posiadłości, rozplenili się oraz wielce się rozmnożyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mieszkał Izrael w ziemi egipskiej, w ziemi Goszen; i osiedlili się w niej, i byli płodni, i bardzo się rozmnożyli. |

1. 1) <x>10 1:28</x>; <x>10 9:1</x>; <x>10 17:20</x>; <x>10 28:3</x>; <x>10 35:11</x> [↑](#footnote-ref-2)